Научно-исследовательская работа

Тема работы:

«**Сопоставительный анализ пословиц и поговорок, использующих названия животных в энецком, английском и русском языках**»

***Выполнила:***

Тунгатарова Зарина Амирхановна

Учащаяся 7 класса

 ТМК ОУ «Потаповская средняя школа №12»

***Руководитель***

Тунгатарова Женнетхан Мурзадиновна

Учитель английского языка

ТМК ОУ «Потаповская средняя школа №12»

**Содержание:**

**Введение** ………………………………………………………………………...3-5

**Глава I. Понятие пословицы** …………………………………….……………..5-6

**Глава II. Источники возникновения энецких пословиц и поговорок**…………………………………………………………………………6-8

**Глава III. Анализ энецких пословиц по отношению к английским**

 **и русским пословицам**……………………………….……………………….8-10

**Глава IV. Анализ русских пословиц и поговорок с названиями**

 **животных по отношению к английским пословицам**…………..……....10-11

**Заключение …**………………………………………………………………..11-13

**Литература** …………………………………….....…………………………..13

**Приложение** ………………………………..…………………………………..14-15

 **Введение.**

Данная исследовательская работа посвящена изучению энецких пословиц и поговорок, в которых используются названия животных, птиц и их эквивалент перевода в английском и русском языках.

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, его менталитет, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

 Изучая энецкие пословицы и поговорки, сравнивая их с русскими и английскими, мы получаем возможность существенно расширить знание энецкого языка, ознакомиться с некоторыми обычаями и фактами истории энцев, а также научиться понимать народную мудрость, приобщиться к общечеловеческим моральным ценностям.

 Пословицы, как русского, энецкого так и англосаксонского этносов служат и универсальными, и уникальными ориентирами человеческой деятельности. В них находят отражения меткие наблюдения, касающиеся повадок животных. Таким образом, именно такие пословицы и поговорки встречаются как в российской, так и западной цивилизации.

 Итак, тема нашего исследовательского проекта: «Сопоставительный анализ энецких, английских и русских пословиц, содержащих компонент «зооним»».

Актуальность работы обусловлена тем, что энецкий язык является малоизученным. Носителей языка на сегодняшний день мало, из-за того, что они разбросаны по многим поселкам Таймыра, компактно не живут, продолжают активно смешиваться с ненцами и нганасанами, естественно, теряются язык, культура и обычаи. Данное исследование позволит ближе познакомиться с культурой и менталитетом этого народа.

Объектом нашего исследования являются энецкие, английские и русские пословицы с названиями животных.

Основная **цель** нашей работы – это сравнить энецкие, русские и английские пословицы и поговорки, в которых используются названия различных животных и птиц.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. изучить источники возникновения энецких пословиц и поговорок;
2. рассмотреть наиболее употребительные энецкие пословицы и

поговорки, в которых есть названия животных и птиц;

1. составить энецко – англо - русский словарь наиболее употребительных названий животных, птиц и земноводных.

 Методы исследования обусловлены целями и задачами работы. Работа потребовала применение методов анализа, описания, сравнения, выборки, классификации.

Практическая ценность работы заключается в том, данное исследование может быть полезным для широкого круга людей, которые изучают английский и энецкий языки. Благодаря обобщенному характеру пословиц, их можно использовать в обучении любого иностранного языка.

Научная новизна исследования заключается в том, что в работе впервые сопоставляются пословицы энецкого языка в сравнении с английским, в ходе чего выявляется ряд сходств и различий.

Исследовательская работа состоит из настоящего введения, четырех разделов, заключения и приложения. В введении обосновывается выбор темы, ее новизна, актуальность и практическая значимость исследовательского проекта, определяются цели и задачи исследования. В первом разделе рассматривается понятие пословицы как древнего жанра народного искусства. Во втором разделе определяются источники энецких пословиц и поговорок. В третьем разделе проводится анализ энецких пословиц и поговорок по отношению к английским и русским пословицам. В четвертом разделе представлен анализ русских пословиц по отношению к английским пословицам. В заключении приведены основные выводы о проделанной работе. Приложение представляет собой энецко – англо- русский словарь наиболееупотребительных животных, птиц, рыб, земноводных, пресмыкающихся и насекомых

**Глава I. Понятие пословицы.**

 Пословица - меткое выражения, созданные народом, а также переведенные из древних письменных источников и заимствованные из произведений литературы, в короткой форме выражающие мудрые мысли. Многие пословицы состоят из двух соразмерных, рифмующихся частей. Пословицы, как правило, имеют прямой и переносный смысл (мораль). Часто существует несколько вариантов пословиц с одной и той же моралью (моральная инварианта). Пословицы отличаются от поговорок более высоким обобщающим смыслом.

 В пословицах запечатлен весь познавательный опыт народа, его морально-этические, социально - эстетические, художественные и воспитательные идеалы. Они хранят историю движения народа по пути цивилизации, отражают характер народа, его симпатии и антипатии, связи с соседними народами. Пословицы впитали в себя все тонкости оценочного отношения к действительности, ее восприятия и отражения.

 Фольклор - это народное творчество, очень нужное и важное для изучения народной психологии в наши дни. Фольклор включает в себя произведения, передающие основные важнейшие представления народа о главных жизненных ценностях: труде, семье, любви, общественном долге, родине. На этих произведениях воспитываются наши дети и сейчас. Знание фольклора может дать человеку знание о русском народе, и в конечном итоге о самом себе.

 Пословицы и поговорки – древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время, и уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому вопрос о первоисточниках стоит еще открытым. Можно выделить такие основные источники возникновения английских пословиц и поговорок: народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок.

 Пословицы и поговорки - это краткие и мудрые изречения, вошедшие в оборот разговорной речи. Этот жанр устного народного творчества имеет древнее происхождение. Но и меткие выражения и идиомы (устойчивые словосочетания) часто относят к пословицам и поговоркам.

 Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера.

**Глава II. Источники возникновения энецких пословиц и поговорок.**

**Энцы** — небольшой народ, живущий в настоящее время в Усть-енисейском и Дудинском районе Таймыра. Название энцы — искусственно созданное по аналогии с названием «ненцы» — из энецкого слова «эннэче», т.е. «человек», «мужчина». До сих пор они состоят из двух территориально разобщенных групп. Одни называют себя **сомату** — это тундровые энцы (или в прошлом хантайские самоеды). Материальная культура тундровых энцев почти не отличается от их восточных соседей — нганасан.

Вторая группа сама себя называет **пэ-бай** (т.е. лесные баи) — это лесные энцы. Материальная культура лесных энцев близка к культуре их западных соседей — ненцев.

 В прошлом основой мировоззрения народностей Севера была мифология, которая служила одним из источников их религиозных представлений. В окружающем мире якобы всегда действовали два противоположных начала - доброе и злое. Доброе покровительствовало и способствовало благополучной жизни людей, их успешным промыслам, здоровью, а злое строило человеку всякие козни: болезни, голод и т.п.

 Пословицы и поговорки - это краткие и мудрые изречения, вошедшие в оборот разговорной речи. Этот жанр устного народного творчества имеет древнее происхождение. Но и меткие выражения и идиомы (устойчивые словосочетания) часто относят к пословицам и поговоркам.

Энцы, как многие другие коренные жители крайнего севера, хорошо знали особенности природы. Это вырабатывалось веками и переходило из поколения в поколение. Некоторые приметы перешли в поговорки. Условно приметы можно разделить на две группы. К первой группе относятся приметы, касающиеся окружающего мира, природных условий, повадок животных. Например: «**Он даже северного сияния не видит».** (Энецкая поговорка о равнодушном человеке). «**Говорят, если кулик низко летает, будет дождь»**. **«Заячья малица очень теплая».** «**Если собаки грызут палки – волк задерет оленя**».

 Вторая группа примет связана с суевериями. Например: **«Если во время еды упал кусок, его надо бросить около очага или печки. Это означает, что ушедшие** **в Нижний мир хотят есть**». «**Нельзя доедать еду за старыми людьми, будешь болеть**». «**Если перед рыбной ловлей встречается паук, висящий на паутине, - будет хороший улов**». В этих приметах просматриваются отголоски мировоззрения энцев: вера в духов, почитание некоторых животных, страх перед отдельными явлениями природы, неумение объяснять причины болезни человека, страх перед эпидемией оленей.

Проживали энцы в краю суровом, студёном. И всё равно с любовью относились к нему. В озёра и реки люди бросают монеты, на старых стойбищах на дереве привязывают лоскутки материи, и хвосты пушных зверей. Это любовь и уважение к земле: «**Землю, где живёшь, надо любить». « Не ругай землю, если упадёшь или споткнёшься». « Земля - наша мать, она нас всех кормит и поит, она даёт нам жизнь» («Не жги землю, это может обернуться бедой» -** энецкое наставление).

Пословицами мы называем краткие  народные изречения, имеющие буквальное и  переносное значение. Люди употребляют их почти  так же легко и непринуждённо, как слова собственной речи. Но пословицы и поговорки – не просто слова или разумные фразы, или верные жизненные наблюдения. Какой бы короткой ни была пословица, это все-таки законченное художественное произведение. Оно нас радует не только метким наблюдением,  но и тем,  как  красиво это выражение. В пословицах, поговорках, наставлениях - народная мудрость. Из глубин веков взывают к нам живые голоса. Они сближают человека с человеком, род с родом, народ с народом. Они дальновидно остерегают потребительски относиться к обществу, природе, учат думать о завтрашнем дне («Дикого оленя, дичи, пушнины, рыбы больше, чем тебе надо, не бери, не добывай», «Никогда не топчи цветов, ведь они украшают землю, радуют глаз». )

Энецкие пословицы отражают суровую природу севера. Например: «**Торсе казу - узад бугаладад - узар ни озиз** » (*букв. Такая пурга - руку вытянешь – руки не* *видно*).

Энецкие пословицы отличаются от повседневной разговорной речи особым складом, ритмом. Обычно они рифмуются: **«Бу ебаданин еби нина, тонын наза**» (*У него в голове не мозг, а мох*).

Таким образом, мы можем сказать, что источники возникновения энецких пословиц и поговорок разнообразные. В первую очередь это – непосредственно жизненные наблюдения людей, социально - исторический опыт народа, религиозные верования.

Встречаются и заимствованные пословицы из нганасанского, ненецкого и русского языков.

**Глава III. Анализ энецких пословиц по отношению к английским и русским пословицам.**

 Проанализировав энецкие пословицы и сопоставив их с переводами на русский и английский языки, нужно отметить, что большинство энецких  пословиц и поговорок посвящены  оленю, который даёт им всё: пищу, жилище, одежду. Например: **«Олень за ягелем бежит быстрее, чем от хорея ». «Оленю лучшая** **мерка – в дороге проверка». «О человеке складывается мнение по его упряжке оленей». «На жирных оленях далеко не уедешь».** Так же часто употребляются такие животные как – собака, мышь.

 Так же наряду с названиями животных можно встретить в энецких пословицах и названия птиц, таких как: ворона, куропатка, ласточка, чайка и др.

 Исследовав около 30 энецких пословиц, связанных с названиями животных, мы обнаружили, что их можно разделить на два вида:

1. пословицы, которые частично совпадают с переводом на русский и английский языки;
2. пословицы, которые не имеют эквивалентов в русском и

 английском языках.

Например, к первому виду можно отнести такие пословицы:

1. **Тодэ э -** хитрый (дословный перевод на русский язык – *Мать лисица*.) В русском языке употребляется такая пословица **– Хитрый, как лис***.*  В английском языке **– A sly dog**.( Дословный перевод на русский язык- *Хитрая собака.)*  Данные пословицы совпадают по значению, но имеют различия в содержании: В энецком и русском языках для выражения такого качества человека, как *«хитрость*» употребляется зооним «*лиса*», а в английском языке – зооним «собака».
2. **Нуя нодулахад –** скользкий ты, человек(дословный перевод на русский язык – *Как налима слизь).* В русском языке употребляется – **Скользкий как угорь.** В английском языке **- As slippery as an eel. (**Дословный перевод на русский язык – *Скользкий как угорь).* Данные пословицы так же совпадают по значению и различаются зоонимами: в английской и русской пословицах использован зооним *«угорь»,* а в энецкой пословице – зооним *«налим».*
3. **Курсе энчи, торсе тэ –** какой человек такой (у него) и олень (дословный перевод на русский язык - *какой человек такой (у него) и олень).* В русском языке употребляется – **Каков барин, таков и слуга.** В английском языке употребляется – **Like master, like man. (** Дословно на русский язык переводится – *Каков хозяин, таков и слуга*). Данные пословицы совпадают по значению, но отличаются по содержанию: В русском и английском языках нет подобной пословицы.

Ко второму виду можно отнести такие пословицы:

1. **Бигудирха –** о лохматом человеке (дословный перевод на русский язык – *как росомаха*).
2. **Аба мякон сегусь –** ночевать в пути под открытым небом (дословный перевод на русский язык – *ночевать в куропаточьем чуме*).
3. **Кулке лугусь осаза дягу –** о худом человеке (дословный перевод на русский язык – *даже ворону на нем грызть нечего*).
4. **Номаза содля номараха –** у него очень чуткий сон (дословный перевод на русский язык – *сон у него как у ласточки*).
5. **Хал эв наа серха нада се –** говорит много, но без толку (дословный перевод на русский язык *– рот у него как у чайки*).

**Глава IV. Анализ русских пословиц и поговорок с названиями животных по отношению к английским пословицам.**

 В результате сопоставительного анализа пословиц и поговорок в английском и русском языках мы выделили три группы пословиц:

1. Пословицы, полностью совпадающие в обоих языках.

Например: **«Живой пес лучше мертвого льва»- «A living dog better than a dead lion»; «Бешеная собака и хозяина кусает» - «The mad dog bites his master»; «Всякая птица свое гнездо любит» - «Every bird likes his nest».**

1. Пословицы, частично совпадающие в обоих языках.

Например: **«Как волка не корми, он все в лес смотрит» - «Bring a cow to the hall and she will run to the byre»** (дословный перевод на русский язык – «*Приведи корову в дом, а она все равно в хлев убежит»*). Данные пословицы совпадают по значению, но различаются по содержанию: в русской пословице употребляется животное *«волк»,* а в английской – *«корова»;* **«Знать птицу по перьям, а молодца - по речам»** в английском языке тоже есть такая пословица, но она переводится немного по – другому: **«The bird is known by his note, the man by his words» (**дословно на русский язык переводится –«*Знать птицу по песне, а человека по словам».****)***

1. Пословицы и поговорки, не имеющие эквивалентов.

Например: **«Жил собакой - околел псом» - «He dies like a beast who has done no good while he lived»** (дословно на русский язык переводится –«*Кто при жизни не делал добра, тот и умирает как животное»)*.***;* «И волки сыты, и овцы целы» - «Neither pot broken not water spilt» (**дословно на русский язык переводится – «*И горшок не разбился, и вода не пролилась»****).*** Как мы можем видеть, данные английские пословицы не являются абсолютными эквивалентами русских пословиц.

**Заключение.**

Таким образом, в настоящей работе приводятся основные результаты сопоставительного анализа энецких, английских и русских пословиц и поговорок с компонентом «животное», позволяющие судить об особенностях восприятия соответствующего фрагмента мира носителями сопоставляемых языков.

 Проделанная работа позволяет сделать выводы относительно образности, связанной с животными, а также частоте их в энецких, английских и русских пословицах.

 В энецком языке пословицы, поговорки с названиями диких животных по сравнению с названиями домашних животных используются чаще.

 Это объясняется тем, что энцы, как и все северяне занимаются оленеводством, рыбалкой и охотой. Олень для энца - это и «транспорт», и «одежда», и «пища». В старых поверьях говорится о том, что мать - земля даёт душу человеку и оленю, и души эти равноценны. Поэтому, наверное, олень - чуть ли не главный образ многих пословиц, поговорок и наставлений. В отличие от энецкого языка в английском и русском языках нет пословиц и поговорок со словом «*олень».* Так же необходимо отметить, что в энецких пословицах, в отличие от английских пословиц чаще встречаются названия рыб, таких как, *«осетр», «окунь», «налим».* Например: «**Осетр окуню не товарищ**», тогда как в английских пословицах употребляется слово *«рыба».* Например: «**The great fish eat up the small**» (*большая рыба маленькую целиком съедает*).

В русских пословицах преобладают названия домашних животных лошадь, корова, курица, свинья. Это объясняется тем, что русский крестьянин – землепашец, для него лошадь – не только рабочее животное, но он также друг – товарищ.

В разговорный английский язык вошло множество пословиц, связанных с охотой, скачками, дикими и домашними животными. Из животных чаще всего в них упоминается собака и лошадь. Дикие животные упоминаются в английских пословицах. Пословицы, в которых фигурируют волки, как, например, «**to throw to the wolves»**– (*отдать волкам, т.е. бросить на произвол судьбы*)*; «***to take the wolf by the cars»** – (*оказаться в безвыходном положении*), большей частью заимствованы из других языков.

Несколько чаще, чем дикие животные, упоминаются в английских идиомах птицы: «**a swan song», «to kill two birds with one stone»**.Пословицы, в которых фигурируют змеи, черви и насекомые, большей частью являются старыми английскими пословицами или заимствованы из французского языка: **to worm (a secret) out of somebody** *–*связаны с верованиями, с языческими обрядами.

Среди различий отметим следующее:

Не все образы животных несут одинаковую эмоциональную нагрузку в пословицах. Так, овца, свинья, корова, петух, ворона, гусь и осел упоминаются среди «отрицательных лидеров» в обоих языках. В тот же время кошка и собака являются положительными образами в английских пословицах, а в русском они носят негативный оттенок. Общими положительными образами в обоих языках являются лошадь и курица.

Если судить по пословицам, то народ Англии более практичен, русские же и энцы, подчас усложняя толкование пословиц, делают их образными и эффектными.

 В энецких пословицах запечатлены отзвуки истории народа с древнейших времен по настоящий период. Передаваясь на протяжении столетий из поколения в поколение, пословицы содержат в себе сведения о древних воззрениях энцев, об их общественном строе, быте, о тех или иных крупных исторических событиях.

 Изучение пословиц раскрывает духовный облик народа, помогает познать историю народа и особенности художественной культуры. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

 И мы, современные молодые люди, узнаем глубже историю, культуру своего и другого народа, учимся сравнивать и находить схожие и отличительные черты, что очень важно в диалоге культур. Практическое значение видим в том, что мы, учащиеся, обогащаем свой словарный запас, делаем свою речь образной и красочной

 **Литература**

1. **Англо –русский и русско – английский словарь, В. К. Мюллер. Москва : «Эксмо», 2009**
2. **Малочисленные народы севера, А. П. Статейнов. Красноярск: «Буква С», 2008**
3. **1000 русских и английских пословиц и поговорок, А. И. Григорьева. Москва: «АСТ»; Санкт-Петербург: «Сова», 2009**
4. **Фольклор коренных народов Таймыра, О. Н. Марченко. Санкт- Петербург: «Дрофа», 2005**
5. **Энецкий картинный словарь, З. Н. Болина. Дудинка: Таймырский Дом народного творчества, 2012**
6. **Энецко – русский и русско - энецкий словарь, И. П. Сорокина Д. С. Болина. Санкт – Петербург: филиал издательства «Просвещение»,2001**
7. **Энецко – русский словарь с кратким грамматическим очерком, И. П. Сорокина Д. С. Болина. Санкт –Петербург: филиал издательства «Просвещение»,2001**

**Интернет-ресурсы:**

1. **http://webprogram.narod.ru/proverb/ - English proverb – Английские пословицы с русским переводом**
2. **http://saying.ru/world/english - World – English proverb and saying with the transfer in the Russian.**
3. **http://english-proverbs.narod.ru/english-proverbs - Английские пословицы и поговорки.**

**Приложение.**

**Энецко - англо-русский словарь наиболее употребительных животных, птиц, рыб, земноводных, пресмыкающихся и насекомых.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Энецкий язык** | **Английский язык** | **Русский язык** |
| Аба | A partridge | Куропатка |
| Баран  | A sheep | Баран  |
| Богля | A bear | Медведь |
| Бунки  | A dog | Собака  |
| Бяхана  | A sturgeon | Осетр  |
| Дедю  | A swan  | Лебедь  |
| Дету  | A goose | Гусь |
| Дехи  | A perch | Окунь  |
| Дедаз  | A pike | Щука  |
| Дюда  | A horse | Конь, лошадь |
| Змея  | A snake | Змея  |
| Ийра  | An owl | Сова  |
| Кораа  | A cow  | Корова  |
| Кари  | A fish | Рыба  |
| Козлуй  | A worm | Червь  |
| Кулки  | A crow | Ворона  |
| Куб  | A gadfly | Овод  |
| Либляку  | A butterfly | Бабочка  |
| Лизута  | A sable | Соболь  |
| Нау  | A duck | Утка  |
| Ниби  | A spider | Паук  |
| Ненаг  | A mosquito | Комар  |
| Няба  | A hare | Заяц  |
| Сами  | A wolf | Волк  |
| Санки  | A sea gull | Чайка  |
| Сы богля | A white bear | Белый медведь |
| Тоды  | A fox | Лиса  |
| Торха  | A squirrel | Белка  |
| Тобик  | A mouse | Мышь  |
| Тухудачи  | A fly | Муха  |
| Тэ  |  A reindeer | Олень  |
| Шуты  | A beetle | Жук  |
| Чамдэ  | A frog | Лягушка  |